



羊城学术文库·文化传承与创新专题



诗性林语堂及其 跨文化传播

Poetic Lin Yutang and His Intercultural
Communication

刘奕华 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



羊城学术文库·文化传承与创新专题



诗性林语堂及其 跨文化传播

Poetic Lin Yutang and His Intercultural
Communication

刘奕华 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

诗性林语堂及其跨文化传播 / 刘奕华著. -- 北京 :
社会科学文献出版社, 2017.9

(羊城学术文库)

ISBN 978 - 7 - 5201 - 1203 - 1

I. ①诗… II. ①刘… III. ①林语堂 (1895 - 1976)
- 人物研究 IV. ①K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 191453 号

· 羊城学术文库 ·

诗性林语堂及其跨文化传播

著 者 / 刘奕华

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 王 绯

责任编辑 / 孙燕生

出 版 / 社会科学文献出版社 · 社会政法分社 (010) 59367156

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 18 字 数: 283 千字

版 次 / 2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 1203 - 1

定 价 / 78.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

羊城学术文库学术委员会

主 任 曾伟玉

委 员 (按姓氏笔画排序)

丁旭光 马卫平 马 曙

王志雄 朱名宏 吴如清

张 强 邵国良 周成华

柳宏秋 黄远飞 谢博能

编辑部主任 陈伟民 金迎九

羊城学术文库

总 序

学术文化作为文化的一个门类，是其他文化的核心、灵魂和根基。纵观国际上的知名城市，大多离不开发达的学术文化的支撑——高等院校众多、科研机构林立、学术成果丰厚、学术人才济济，有的还产生了特有的学术派别，对所在城市乃至世界的发展都产生了重要的影响。学术文化的主要价值在于其社会价值、人文价值和精神价值，学术文化对于推动社会进步、提高人的素质、提升社会文明水平具有重要的意义和影响。但是，学术文化难以产生直接的经济效益，因此，发展学术文化主要靠政府的资助和社会的支持。

广州作为岭南文化的中心地，以其得天独厚的地理环境和人文环境，其文化博采众家之长，汲中原之精粹，纳四海之新风，内涵丰富，特色鲜明，独树一帜，在中华文化之林中占有重要的地位。改革开放以来，广州成为我国改革开放的试验区和前沿地，岭南文化也以一种崭新的姿态出现在世人面前，新思想、新观念、新理论层出不穷。我国改革开放的许多理论和经验就出自岭南，特别是广州。

在广州建设国家中心城市、培育世界文化名城的新的历史进程中，在“文化论输赢”的城市未来发展竞争中，需要学术文化发挥应有的重要作用。为推动广州的文化特别是学术文化的繁荣发展，广州市社会科学界联合会组织出版了《羊城学术文库》。



诗性林语堂及其跨文化传播

《羊城学术文库》是资助广州地区社会科学工作者的理论性学术著作出版的一个系列出版项目，每年都将通过作者申报和专家评审程序出版若干部优秀学术著作。《羊城学术文库》的著作涵盖整个人文社会科学，将按内容分为经济与管理类，文史哲类，政治、法律、社会、教育及其他等三个系列，要求进入文库的学术著作具有较高的学术品位，以期通过我们持之以恒的组织出版，将《羊城学术文库》打造成既在学界有一定影响力的学术品牌，推动广州地区学术文化的繁荣发展，也能为广州增强文化软实力、培育世界文化名城发挥社会科学界的积极作用。

广州市社会科学界联合会

2016年6月13日

摘 要

本书研究诗性林语堂及其跨文化传播，属于比较文化中的传播研究。林语堂是中国现代文学一道独特的风景，在西学东渐的大潮中，他却逆潮流而动，热衷于东学西渐，并取得了前无古人的成功。作为跨文化传播的成功个案，林语堂自身的人格魅力在文化传播中起到了决定性的作用。以林语堂的人格特点作为切入点，研究林语堂的跨文化传播，是目前林语堂研究当中一个崭新的视角。

本书创新点之一，是剖析林语堂人格中的诗性特点，这主要体现在第二章。林语堂是一个立体、多面的人，他的人格非常复杂，他曾自称是“一团矛盾”。不同的人可能会关注到林语堂人格的不同侧面，然而，他的人格具有一些突出之处，这在他的作品和跨文化传播中有着鲜明的体现，那就是——诗性。这种诗性人格具体表现为率性自由的性格、自然真挚的情感、温和闲适的气质、矛盾和谐的思维。林语堂的诗性人格既是天生的，也是后天中西文化融合的结果，受到了西方的人文主义、个人主义、基督教思想，中国传统的儒道释思想，还有乡土文化的影响。他的诗性人格影响了他的创作，进而对其跨文化传播产生非常重要的影响。林语堂在创作前期主要以边缘人的心态，自由化地进行写作，在国内倡导“幽默、性灵、闲适”的小品文，不仅创办若干杂志，还身体力行写下了大量散文作品，成为中国现代散文大家之一。在创作中后期，林语堂作为一个多元文化人，以全球化心态在国外用英文进行创作，向西方传播中国传统文化。

本书创新点之二，是从林语堂诗性人格出发，研究林语堂如何向西方读者诗性地演绎中国传统文化并进行文化融合，这主要体现在第三章至第七章。林语堂的诗性人格是独特的，他的文化传播也



独具特色、自成一统。无论是在国内还是在国外，面对不同的文化，受其诗性人格的影响，林语堂对文化的选择、吸收、融合、解读都带有极为明显的主观性，他偏好于吸纳东西方传统文化中颇具诗性的部分。在林语堂的跨文化传播过程中，无论采取哪种体裁和表现形式，其作品都饱含诗意、亲切可人，而且深入浅出、通俗易懂。这一特点使得他的作品个人印记非常明显，也获得了读者的接受和喜爱。林语堂诗性人格中那种率性自由、追求自然的天性使得他具有强大的心理调适能力，进而脱胎换骨成为一个多元文化人。在跨文化传播中，文化整合是应对文化多样性的强有力的工具，它体现出传播者的文化理解和文化能力。作为跨越东西方文化的传播者，林语堂超越文化整合，进行着文化融合的尝试。从开始时的下意识，到后来的有意为之，这种由潜而显的文化融合意识，不仅影响着林语堂的思想、文化观，也影响了他的创作，不同时期的作品会流露出他不同阶段的思想痕迹，他的全部作品就是一部林语堂的文化融合思想史。林语堂秉持着“以长补短”的原则，即融合不同文化的优长处来面对、处理东西方文化，此过程艰难而漫长，他的思想受此影响出现过波动和变化，如其信仰的变更，其作品也因此呈现出一些矛盾性的表达和困惑状态。但这些并不能削减林氏作品的魅力，反而为其作品增添了异样的风采，吸引人去揣摩文本、探究原因。晚年林语堂修正了他的文化融合思想，其作品呈现出强烈的乡土情结，文化传播关注点也由传统文化转而为闽南文化。

本书创新点之三，是通过深入分析林语堂这一跨文化传播的成功个案，指出感性在文化传播中的重要作用，这主要体现在结语部分。林语堂的诗性人格、文化传播中的诗性演绎以及不同文化间的融会贯通，其实都与感性息息相关。在文化传播中，我们不能割裂传统，更不能忽视受众的需求，要对受众进行定位传播。面对大众化的受众，文化传播不能走纯学术性的“高大上”路线；而要以感性为主、理性为辅，即使有理性的成分，也要让它感性化，走平易近人的通俗化道路。允许传播者对中国传统文化进行合理的个人阐释，也允许传播者在吸收不同文化的优长处之后，做新的发挥和建构。文化传播要融入日常生活，要全民动员，雅俗共赏。

时势造英雄，林语堂所处的时代环境不可再得；然而，英雄也

造时势，在世界“全球化”的今天，借鉴林语堂在跨文化传播中取得的成功经验，集众人的智慧，或许能开创中国文化向外输出的崭新局面。

关键词 林语堂；诗性；人格；文化融合；跨文化传播

Abstract

In this book, the poetic personality and intercultural communication in Lin Yutang's works are studied. It's a kind of communication study in comparative culture. Lin Yutang is a unique landscape in Chinese modern literature. In the eastward transmission of western sciences, he has gone against the tide and been keen to introduce the East to the West and achieved unprecedented success. As a successful case of intercultural communication, Lin's own charisma played a decisive role in the cultural communication. Taking Lin's personal characteristics as the entry point to study his intercultural communication is a new perspective in the study of Lin Yutang.

The first innovation point of this paper is analyzing Lin's poetic personality characteristics, which is mainly reflected in Chapter 2. Lin Yutang is a three-dimensional, multi-faceted person, his personality is very complex, which he claimed to be "a group of contradiction". Different people may concern about the different aspects of Lin's personality. His personality has some prominent place, which has a distinctive reflected in his works and intercultural communication, which is poetic personality. This poetic personality manifested straight forward and free character, natural and sincere emotion, gentle and leisure temperament, contradictory and harmonious thinking. Lin Yutang's poetic personality was innate and also the results of acquired fusion of Chinese and Western culture. It was influenced by the Western humanism, individualism, Christian thought, Confucianism, Taoism and Buddhism traditional Chinese thinking, the impact of local culture as well. His poetic personal influenced his creations and it also produced a very significant impact on the spread

of the intercultural communication. Under the influence of poetic personality, early in the creation, Lin had marginal mentality and wrote in liberalization. He promoted “humor, spirit, and leisure” in China, not only founded several magazines, but also personally wrote a lot of prose work. Lin became one of the famous modern Chinese prose writers. In the late of his creation, as a multi-cultural people, Lin Yutang wrote in English to introduce the traditional Chinese culture to the West with globalization mentality.

The second innovation point of this paper is studying how Lin introduced Chinese traditional culture to Western readers in the poetic way and how to integrate different cultures, which is mainly reflected in Chapter 3 to Chapter 7. Lin Yutang's poetic personality is unique and his cultural transmission was also unique, self-contained system. When Lin faced the different cultures, he was always influenced by his poetic personality whether at home or abroad. As a result, his choice, absorption, integration and interpreting of cultures are all with very obvious subjectivity. He preferred to absorb the poetic parts of the East and West traditional cultures. In the intercultural communication, no matter Lin Yutang took what kind of genre and expression, his works was full of poetic, kind, pleasant, and easy to understand. This feature made the imprint of his personal work very obvious, and also got the reader's acceptance and love. The straightforward and free character, and the pursuit of natural instinct made Lin have a powerful psychological adaptability, and then he become a multi-cultural person. In intercultural communication, cultural integration is a powerful tool to deal with cultural diversity, which reflects the cultural understanding and cultural competence of the communicators. As a communicator across Eastern and Western cultures, Lin transcended cultural integration, carried out cultural mergence. From potentially to obviously, Cultural mergence not only affected Lin's thinking and culture perspective, but also affected his creation. His works of different periods revealed the traces of his thoughts in the different stages. All his works were a history of idea about cultural mergence. Lin Yutang upheld the principle of “long fill long”, which means merging the advantages of



different cultures to face and deal with Eastern and Western cultures. This was a difficult and lengthy process. Due to the impact, his ideas appeared fluctuations and changes, such as the change of his belief, which caused his works reflecting some contradictory and confused expression status. But these did not reduce the charm of Lin's works, but for the works to add a unique style. In his later years, Lin Yutang modified his ideas of cultural mergence, which showed a strong native complex. His cultural transmission focused from the traditional culture to Minnan culture.

The third innovation point is pointing out the important role of sensibility in the cultural transmission through in-depth analysis of Lin successful intercultural communication, which is mainly reflected in the conclusion. Lin Yutang's poetic personality, the poetic way of cultural transmission and the mergence of different cultures, in fact, were closely linked with sensibility. In cultural transmission, we can not separate traditions and not ignore the needs of the audience; we should locate the audience to spread. To the common audiences, cultural transmission cannot go purely academic noble large routes. The communication should be sensibility, with the help of logos, even if there is a rational component, it should be sentimentality. The communicators' reasonable personal interpretation of Chinese traditional culture should be allowed, and it also should allow communicators making new play and constructivism after the absorbing the advantages of different cultures. Culture communication should integrate into daily life of the people with elegance and popularization, and all of the people should be mobilized.

The era Lin lived has gone and will never come back. In the world of globalization, with the help of Lin Yutang's successful experience gained in intercultural communication and the set of all wisdom, we might be able to create a new situation of Chinese culture output.

Kedwords: Lin Yutang; Poetic; Personality; Culture Mergence; Intercultural Communication

目 录

CONTENTS

第一章 绪论	001
第一节 本书的研究基础及现状	001
第二节 本书的学术创新	012
第三节 本书的研究方法及研究框架	017
第二章 林语堂的诗性人格	021
第一节 对“人格”和“诗性”概念的界定	021
第二节 林语堂诗性人格的特点	024
第三节 林语堂诗性人格的文化源泉	038
第三章 诗性人格与跨文化传播	068
第一节 林语堂诗性人格对其创作的影响	068
第二节 林语堂的作品和跨文化传播	088
第四章 儒家思想文化的诗性演绎	097
第一节 林语堂眼中的儒家思想	098
第二节 近情的孔子形象	101
第三节 《孔子的智慧》的成书体例及写作策略	105
第四节 近情与诗性演绎	109
第五章 道家思想文化的诗性演绎	119
第一节 林语堂眼中的道家思想	119
第二节 《老子的智慧》的成书体例及翻译策略	125



第三节	超越现实悲剧的诗性演绎	134
第四节	道家思想与多彩的女性形象	142
第六章	日常生活哲学的诗性演绎	148
第一节	被选择的中国传统文化	148
第二节	闲适里的诗性	159
第三节	诗性的功能	167
第四节	《京华烟云》的日常生活之美	173
第七章	林语堂思想变化和文化融合的轨迹	179
第一节	信仰之旅与诗性演绎	179
第二节	诗性演绎中文化融合思想的流变	193
第八章	结语	253
第一节	林语堂跨文化传播的启示	253
第二节	这个时代需要林语堂	257
参考文献	261

第一章

绪论

面对席卷而来的全球化浪潮，已习惯于向西方世界看齐的中国学界，如何在西学东渐的大环境中开创中华文化对外传播的新局面，正是我辈学人亟须思考、探索其有效途径的重大课题。回顾中华文明史，中华文化的输出总是在国力强盛的时候。然而，也有例外，在距今不远的 20 世纪 30 年代，曾有一个名字享誉海外，他就是——林语堂。“两脚踏东西文化，一心评宇宙文章”的林语堂是一个独特的存在。母语是汉语的林语堂，其英文著作的数量远超过他的中文作品，他在国外的影响力也远胜于国内。诚如林语堂次女林太乙所言：“将我中华文化介绍于西方者，则除了有利玛窦、汤若望等等外国人曾经从事之外，数献身此道的中国学人，林语堂虽非唯一人，却是极少数人中最成功的一人。”^① 中国现代作家、作品，能够穿越时光抵达当代生活的并不多，能够跨越空间被另一文化背景的广大读者所了解、接受的更少，而林语堂却能二者兼得。基于此，对林语堂其人其作品的研究，便有着十分重要的文学价值和文化意义。

第一节 本书的研究基础及现状

林语堂的挚友徐訏曾评价林语堂说：“我相信他在中国文学史有一定的地位，但他在文学史中也许是最不容易写的一章。”^② 确如徐訏所评，林语堂是中国现代文学一道独特的风景，在他的生

① 林太乙：《〈语堂文选〉序》，《林语堂全集》（上册），时代文艺出版社，1995，第 2 页。

② 徐訏：《追思林语堂先生》，《林语堂评说七十年》，中国华侨出版社，2003，第 155 页。



前，他引发了多次文化论战与思想交锋；待他身后，国内外呈现出两种不同的评价和研究状况。在国际文坛上，林语堂的知名度很高，1975年4月他当选国际笔会总会的副会长，是该组织自成立以来第三个担任此职务的亚洲人。林语堂旅居美国多年，在美国有很大的影响力，曾被美国文化界列为“二十世纪智慧人物”之一，当时的美国读者最为熟悉的两个中国人，一个是孔夫子，另一个就是林语堂。林语堂晚年定居台湾，台湾文坛对他评价甚高，认为林语堂是“幽默大师”“语言大师”“文学大师”“一代文豪”，他为中外文化交流做出了不可磨灭的贡献。在台湾，林语堂著作的中文版也因此得到了较为完整的整理、翻译和出版，为今日林语堂研究保留了大量珍贵的史料（相关资料可参看施建伟的《林语堂在海外》，天津百花文艺出版社，1992）。相较而言，中国大陆对林语堂的关注是滞后的，声音是驳杂的：一开始是骂声一片，而后是毁誉参半，如今是颂扬声四起。

为了叙述的方便，本书从时间上把国内80年来的林语堂研究划分为三个阶段。第一个阶段是1979年以前，这段时期国内实际上不存在严格意义上的林语堂研究。第二个阶段是1979年以后至1995年，这个阶段以资料发掘为主，研究重点落在林语堂的散文和思想研究上。第三个阶段是20世纪90年代中期至今，这段时间，林语堂研究发展最快，研究角度广泛，可谓遍地开花，成果辈出。

（一）1979年以前

林语堂在国内写作的作品以散文为主。1926年前后，身为“语丝派”重要一员的林语堂，曾以“打狗运动的急先锋”这一身份蜚声文坛，那时他是鲁迅的亲密战友。但从20世纪30年代林语堂创刊《论语》杂志起，他提倡的“幽默”“性灵”“闲适”等主张收获了主要来自左翼阵营的骂声无数，如胡风的《林语堂论》和以鲁迅为代表的左翼作家写作的一批杂文。胡风的《林语堂论》（作于1934年12月11日，发表于《文学》1935年新年特大号）全文一万五千字，详细地分析了林语堂思想和创作的发展变化。但该文的本旨并不是为了赞扬林语堂在《语丝》时期的“战绩”，而主要是批评他在30年代提倡的“幽默、性灵、闲适”小品文。鲁迅的《从讽刺到幽默》《从幽默到正经》《二丑艺术》《帮闲法发隐》

《“论语一年”》《小品文的危机》《骂杀与捧杀》《病后杂谈》《隐士》《论俗人应避雅人》《“招贴即扯”》《“题未定”草（1至3）》《逃名》《杂谈小品文》等；以及周木斋的《小品文杂说》、聂绀弩的《我对于小品文的意见》、洪为法的《我对于小品文的偏见》等文章，其主要内容都是批评林语堂及其倡导的幽默闲适小品文，认为他脱离严峻的社会现实，其幽默会消磨人的斗志，使人丧失抗争精神，变得麻木顺从。

鲁迅虽然出于当时特殊政治形势的需要，从文化斗争视角批评林语堂及“论语派”，但并不因此否定身为作家的林语堂曾做出的贡献。鲁迅在斯诺提问当时中国“最优秀的杂文作家”时答复说：“周作人、林语堂、周树人（鲁迅）、陈独秀、梁启超。”其实就是肯定了林语堂在散文创作上的成就。同样肯定林语堂散文成就的还有阿英（即钱杏邨）和郁达夫。在阿英1934年底编校的《现代十六家小品》中，林语堂就是其中一家；阿英还在文选前撰写了《林语堂小品序》，介绍林语堂小品创作的风格特色。郁达夫编校的《中国新文学大系·散文二集》也收录了林语堂的作品，同时在《导言》中对林语堂的小品文也做了较为客观的评价。二人都认为幽默既是林语堂小品的特色，同时也是他的局限；林语堂走幽默之途虽有不得已而为之的苦衷，但林氏幽默中确实也包含了逃避、无聊、故作风雅的成分。

林语堂于1936年8月迁居美国，身居异国他乡，国内对他的评论不多。1940年和1943年，林语堂因关心抗战，曾两次举家回国，短暂逗留后又返回美国。后一次由于林语堂在大庭广众之下阐述了一些不合时宜的观点，又受到左翼作家的猛烈批评。郭沫若的《啼笑皆是》、田汉的《伊卡拉斯的颠落——读林语堂先生〈论东西文化与心理建设〉》、秦牧的《恭贺林语堂博士》等文章，代表了当时左翼文艺界对林语堂的评价。然而，从理论深度上看，这些文章并没有超越胡风那篇《林语堂论》。

1949年以后，因为政治意识形态原因，在将近30年的时间里，林语堂的著作未在国内出版，林语堂研究无人问津；在研究中国现代文学史时，林语堂的名字通常是作为反面形象出现在“鲁迅对‘论语派’的批判”之中。

（二）1979~1995年

1979年以后，随着思想解放运动的深入发展，“百花齐放，百